El refranero hoy en Bélgica[1]

Marina GARCÍA YELO
marinagyelo@telefonica.net
Universidad Complutense de Madrid
Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*

Recibido: 04-04-2009
Aceptado: 20-05-2009

Resumen: Recopilación y estudio de refranes y otras paremias populares empleadas todavía hoy o recordadas por la comunidad de hablantes belgas, en su mayoría de la región valona y pertenecientes a tres generaciones (abuelos, padres e hijos). En la recopilación de este material han participado estudiantes Erasmus belgas de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, pues se trataba de una actividad didáctica incluida en la asignatura *Gramática contrastiva francés-español*, y estudiantes de la Universida Católica de Lovaina (Bélgica). Esta investigación se enmarca en varios proyectos de investigación sobre el mínimo paremiológico financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación española y desarrollados por miembros del Grupo de Investigación UCM 939235 *Fraseología y Paremiología*, dirigido por Julia Sevilla y Mª I. Teresa Zurdo. Dada la gran pérdida de la competencia paremiológica francesa, el material contenido en este artículo constituye un tesoro lingüístico de gran utilidad para la investigación paremiológica.
Palabras clave: Paremiografía. Paremia. Pragmática. Bélgica.

Titre: « Les proverbes aujourd'hui en Belgique »
Résumé: Compilation et étude de proverbes et autres parémies populaires employées encore aujourd'hui ou rappelées par la communauté de locuteurs belges, la plupart provenant de la région wallonne et appartenant à trois générations (grand-parents, parents et petit-fils). Des étudiants ont participé à la récolte de ce matériel : des étudiants Erasmus belges de la Faculté de Philologie à l'Université Complutense de Madrid, car il s'agissait d'une activité didactique de la matière *Grammaire contrastive français-espagnol* et des étudiants de l'Université Catholique de Louvaine (Belgique). Cette recherche s'encadre dans de divers projets de recherche sur le minimum parémiologique financés par le Ministère de Science et Innovation espagnol et ils sont développés par les membres du Groupe de Recherche UCM 930235 *Phraséologie et Parémiologie*, dirigé par Julia Sevilla et Mª I. Teresa Zurdo. Etant donnée la grande perte de la compétence parémiologique française, le matériel contenu dans cet article constitue un trésor linguistique de grande utilité pour la recherche parémiologique.
Mots-clé : Parémiographie. Parémie. Pragmatique. Belgique.

Title: "The proverb collection today in Belgium"
Abstract: Compilation and study of proverbs and oyher popular paremiae still in use today or remembered by the Belgian speaking community, most of them from the region of Valona and belonging to three generations (grandfathers, fathers and sons). Belgian Erasmus students in the Faculty of Philology of the *Universidad Complutense de Madrid* participated in the compilation of this corpus, as a didactic activity which was part of the subject "French-Spanish Contrastive Grammar". Besides, students of the Catholic University of Lovaina (Belgium) also took part in the project. This research is part of several research projects on the paremiological minimum financed by the Spanish *Ministerio de Ciencia e Innovación* and carried out by members of the Group of Research UCM 939235 "Phraseology and Paremiology", coordinated by Julia Sevilla and Mª I. Teresa Zurdo. In view of the great loss of French paremiological competence, the corpus offered in this article is a linguistic treasure of great utility in the paremiological research.
Keywords: Paremiography. *Paremia*. Pragmatics. Belgium.

[1] El presente trabajo se inscribe dentro del marco del Proyecto I+D *El mínimo paremiológico. Opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (2005-2008. HUM2005-03899/FILO, Ministerio de Educación y Ciencia) y la *Ampliación del mínimo paremiológico* (2008-2011. FFI2008-02681/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación).

INTRODUCCIÓN

La sección *El refranero hoy* presenta en esta ocasión los resultados de la investigación paremiográfica realizada mediante encuestas, por una parte, en Bélgica en 2008 y con alumnos belgas que disfrutaron de una beca Erasmus durante el curso 2007-2008 matriculados en la materia *Gramática contrastiva (francés-español),* materia impartida por Julia Sevilla Muñoz de los estudios de Filología en la Universidad Complutense de Madrid.

Este trabajo sigue la línea de investigación marcada por Julia Sevilla en dicha sección.

1. PERFIL DE LOS INFORMANTES

La encuesta se ha realizado entre alumnos de nacionalidad belga[2], originarios en su mayoría de la región Valona, por tanto, son francófonos, ya que el objetivo de este trabajo es realizar un corpus de paremias en lengua francesa en función de su frecuencia de uso y tratar de averiguar si dentro de una misma lengua (francés de Francia y francés de Belgica) existen grandes diferencias en el mínimo paremiológico.

Cabe recordar que el mapa lingüístico de Bélgica se compone de dos lenguas principales: el neerlandés, hablado por el 60% de su población, principalmente en la región de Flandes; y el francés, lengua del 40% de los belgas, quienes se concentran en la región de Valonia, al sur, y en la Región de Bruselas-Capital y que comparte protagonismo con le valón, dialecto del antiguo francés. Este hecho nos ha llevado a recopilar un pequeño grupo de paremias en valón, once exactamente, pues un reducido número de los encuestados conocen perfectamente el francés y el valón.

Los infomantes son una alumna belga de Erasmus en el curso 2007-2008 y treinta alumnos de la asignatura de primer ciclo *Linguistique Française. Problèmes géneraux de lexicologie*[3] de los estudios de grado titulados *Lenguas y literaturas francesas y románicas. Orientación General* de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica)[4].

Se les solicitó que relacionaran aquellas paremias populares[5] que les resultaban familiares y que empleaban, al tiempo que se les pidió que realizaran pequeñas encuestas en su entorno más cercano –familia y amistades- sobre las paremias que conocían o empleaban. De este modo, se pudo obtener una cadena de transmisión paremiológica que ha permitido llegar a un total de 112 personas de distintas edades, sexo, y lugar de nacimiento dentro de la geografía belga, partiendo de los 31 informates iniciales, quienes encuestaron a su vez a 81 informantes.

Si atendemos a la edad de los informantes, observamos que el grupo más numeroso corresponde a los nacidos entre 1981 y 1990, dado que se trataba de los alumnos a los que se les propuso el trabajo en primer lugar.

---

[2] Véase el material paremiográfico proporcionado por alumnos franceses y presentado por J. Sevilla Muñoz y M. García Yelo en el número anterior de *Paremia* (2008: 209-222), dentro de la sección "El refranero hoy". Asimismo, véase su estudio en J. Sevilla y M. García: "Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas", *XVII Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española. Congreso Internacional "Texte, Genre, Discours"* [mayo de 2008] (en prensa).

[3] Agradecemos la colaboración de Cédrick Fairon, Director del CENTAL (Centro de tratamiento automático del lenguaje) de la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica), por habernos permitido realizar esta actividad con sus alumnos.

[4] Por expreso deseo de los informantes, omitimos sus nombres propios pero mantenmos la información del lugar y la fecha de nacimiento. En su lugar indicamos el grupo al que pertenece y el número que ocupa dentro de ese grupo, así "informante 12.2" se tratará del informante número 12 del segundo grupo.

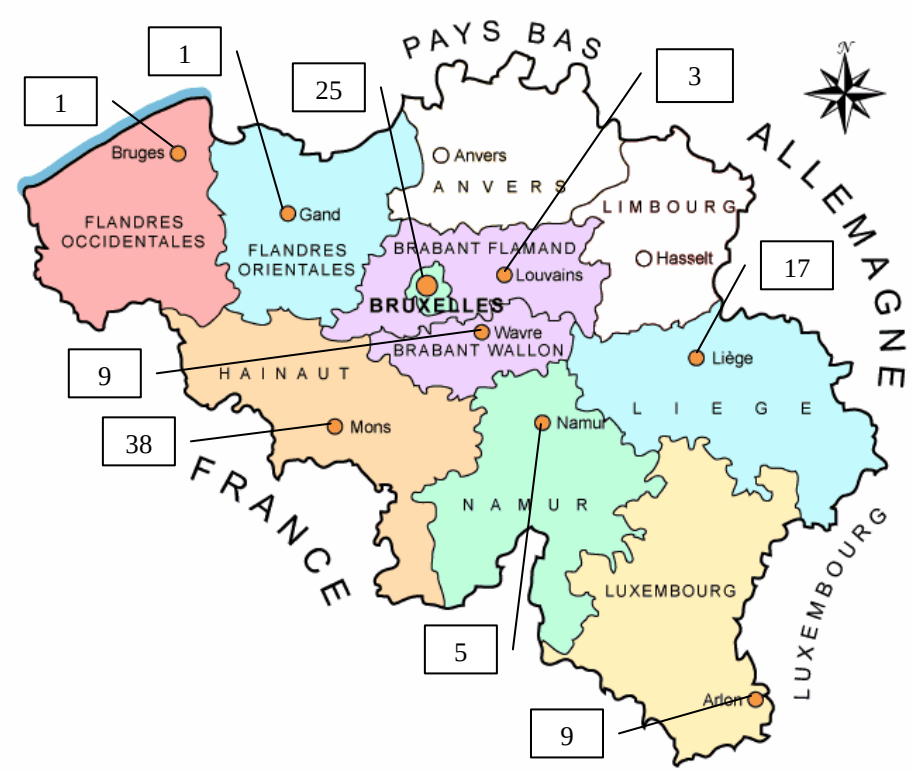
[5] Las *paremias populares* nacen y se emplean en un medio meramente popular, como el refrán, la frase proverbial, el dialogismo o la expresión proverbial (Sevilla, 2002: 72).

Franjas edades informantes por años	Nº informantes	Nº total paremias recopiladas	Paremias recogidas por persona (media)
1920-1930	5	39	7.8
1931-1940	5	103	20.6
1941-1950	5	125	25
1951-1960	26	305	11.7
1961-1970	7	102	14.5
1971-1980	2	16	8
1981-1990	58	1030	17.7
+ 1991	4	32	8

Tras la recopilación y el estudio de las paremias por edades, observamos que la media de paremias recopiladas entre las personas nacidas de 1981 a 1990 (17.7) se aproximaba a las recopiladas entre las nacidas de 1941 a 1950 (25), pero que el número de informantes entre ambos grupos era muy desigual. Tras estudiar los resultados, observamos que desde la perspectiva generacional, tres generaciones en nuestro caso, la media de paremias recopiladas por individuo resultaba bastante similar, en torno a 15 paremias.

Franja edades	Generación	Nº infomantes	nº paremias	media por persona
1910-1940	Abuelos	10	142	14.2
1941-1970	Padres	38	532	14
1971-2000	Hijos	64	1078	16.84

Los informantes proceden de Bélgica, de las dos regiones belgas, la valona y la flamenca. El 92% ha nacido en la región valona, en diversas provincias, el 2.6% en la flamenca y el resto, el 5.2% ha nacido fuera de Bélgica, aunque la mayoría posee nacionalidad belga.



2. RELACIÓN DE INFORMANTES

A continuación presentamos el listado de los informantes que han participado en esta actividad didáctica. Como ya hemos indicado, partimos primero de un grupo de informantes formado por 31 estudiantes, quienes a su vez realizaron encuestas en su entorno más cercano, creando así una cadena de trasnmisión paremiológica con un total de 112 participantes.

Por expreso deseo de los mismos, omitimos sus nombres propios, pero mantenemos la información del lugar y la fecha de nacimiento y la relación entre los distintos miembros del grupo. Indicamos el grupo al que pertenece cada informante y el número que ocupa dentro de ese grupo; así el "informante 12.2" se refiere al informante número 12 del segundo grupo.

1. Informante 1 (1987, Malmedy, prov. Lieja, reg. Valona)
- Informante 1.1 (1956, Waimes, prov. Lieja, reg. Valona, tía)
- Informante 1.2 (1951, Waimes, prov. Lieja, reg. Valona, madre)
- Informante 1.3 (1929, Ondenval-Waimes, prov. Lieja, reg. Valona, abuela)
- Informante 1.4 (1985, Stavelot, prov. Lieja, reg. Valona, hermana)
- Informante 1.5 (1931, Waimes, prov. Lieja, reg. Valona, tía de la madre)
- Informante 1.6 (1968, Waimes, prov. Lieja, reg. Valona, prima de la madre)
- Informante 1.7 (1960, Waimes, prov. Lieja, reg. Valona, primo de la madre)
- Informante 1.8 (1987, Bastogne, prov. Luxemburgo, reg. Valona, amigo)
- Informante 1.9 (1986, Verviers, prov. Lieja, reg. Valona, amigo)
- Informante 1.10 (1987, Verviers, prov. Lieja, reg. Valona, amiga)
- Informante 1.11 (1987, Marche-en-Famenne, prov. Luxemburgo, reg. Valona amiga)

2. Informante 2 (1987, Rocourt, prov. Lieja, reg. Valona)
- Informante 2.1 (1956, Arlon, prov. Luxemburgo, reg. Valona, padre)
- Informante 2.2 (1986, Rocourt, prov. Lieja, reg. Valona, hermano)
- Informante 2.3 (1987, Namur, prov. Namur, reg. Valona, amiga)

3. Informante 3 (1983, Ottignies, prov. Brabante Valon, reg. Valona)
- Informante 3.1 (1988, Ottignies, prov. Brabante Valon, reg. Valona, hermano)

4. Informante 4 (1988, Arlon, prov. Luxemburgo, reg. Valona)
- Informante 4.1 (1957, Musson, prov. Luxemburgo, reg. Valona, padrastro)

5. Informante 5 (1988, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 5.1 (1960, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona, padre)
- Informante 5.2 (1990, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona, hermana)
- Informante 5.3 (1994, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona, hermana)

6. Informante 6 (1988, Charleroi, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 6.1 (1955, Charleroi, prov. Hainaut, reg. Valona, madre)
- Informante 6.2 (1988, Charleroi, prov. Hainaut, reg. Valona, amigo)
- Informante 6.3 (1988, Charleroi, prov. Hainaut, reg. Valona, amiga)

7. Informante 7 (1988, Berchem-Sainte-Agathe, reg. Bruselas-capital)
- Informante 7.1 (1991, Berchem-Sainte-Agathe, reg. Bruselas-capital, hermano)
- Informante 7.2 (1961, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona, tío)

8. Informante 8 (1988, Etterbeek, reg. Bruselas-capital)
- Informante 8.1 (1954, Matadi (Congo) nacionalidad belga, padre)
- Informante 8.2 (1954, Kinshasa (Congo), nacionalidad belga, madre)
- Informante 8.3 (1924, Lovaina, prov. Brabante flamenco, reg. Flamenca, abuela)
- Informante 8.4 (1980, Bruselas, reg. Bruselas-capital, hermana)
- Informante 8.5 (1978, Bruselas, reg. Bruselas-capital, hermano)

9. Informante 9 (1988, Uccle, reg. Bruselas-capital)
- Informante 9.1 (1932, Ciplet, prov. Lieja, reg. Valona, abuela)

10. Informante 10 (1988, Rocourt, prov. Lieja, reg. Valona)
- Informante 10.1 (1960, Bruselas, reg. Bruselas-capital, padre)

11. Informante 11 (1988, Namur, prov. Namur, reg. Valona)
- Informante 11.1 (1944, Tigeonville-Grand-Halleux, prov. Luxemburgo, reg. Valona, padre)
- Informante 11.2 (1981, Namur, prov. Namur, reg. Valona, hermana)

12. Informante 12 (1988, Baudour, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 12.1 Ghislaine Katona (1954, Baudour, prov. Hainaut, reg. Valona, madre)
- Informante 12.2 (1988, Baudour, prov. Hainaut, reg. Valona, amiga)

13. Informante 13 (1988, Ath, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 13.1 (1986, Ath, prov. Hainaut, reg. Valona, hermano)
- Informante 13.2 (1956, Ath, prov. Hainaut, reg. Valona, madre)
- Informante 13.3 (1927, Quevaucamps, prov. Hainaut, reg. Valona, abuela)
- Informante 13.4 (1927, Trento, Italia, nacionalidad belga, abuelo)

14. Informante 14 (1988, Uccle, reg. Bruselas-capital)
- Informante 14.1 (1962, Bastogne, prov. Luxemburgo, reg. Valona, madre)
- Informante 14.2 (1987, Nivelles, prov. Brabante Valon, reg. Valona, amiga)

15. Informante 15 (1988, Braine l'Alleud, prov. Brabante Valon, reg. Valona)
- Informante 15.1 (1952, Renaix, prov. Flandes oriental, reg. Flamenca, madre)

16. Informante 16 (1988, Hornu, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 16.1 (1953, Boussu, prov. Hainaut, reg. Valona, madre)
- Informante 16.2 (1949, Boussu, prov. Hainaut, reg. Valona, padre)
- Informante 16.3 (1967, Mons, prov. Hainaut, reg. Valona, amiga)

17. Informante 17 (1987, Couillet, Charleroi, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 17.1 (1951, Couillet, Charleroi, prov. Hainaut, reg. Valona, padre)
- Informante 17.2 (1957, Couillet, Charleroi, prov. Hainaut, reg. Valona, madre)

18. Informante 18 (1987, Charleroi, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 18.1 (1985, Courtrai, prov. Flandes occidental, reg. Flamenca, amigo)
- Informante 18.2 (1988, Woluwé-saint-Lambert, reg. Bruselas-capital, amiga)
- Informante 18.3 (1988, Ottignies, prov. Brabante Valon, reg. Valona, amiga)
- Informante 18.4 (1956, Huy, prov. Lieja, reg. Valona, padre)

19. Informante 19 (1988, Uccle, reg. Bruselas-capital)
- Informante 19.1 (1951, Ottignies, prov. Brabante Valon, reg. Valona, madre)

20. Informante 20 (1988, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 20.1 (1944, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona, padre)
- Informante 20.2 (1952, Valenciennes, prov. Hainaut, reg. Valona-Flandes Francés, madre)
- Informante 20.3 (1987, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona, amigo)
- Informante 20.4 (1988, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona, amiga)

21. Informante 21 (1988, Lobbes, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 21.1 (1960, Lobbes, prov. Hainaut, reg. Valona, madre)

22. Informante 22 (1988, Mouscron, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 22.1 (1988, Mouscron, prov. Hainaut, reg. Valona, amigo)

23. Informante 23 (1988, Libramont, prov. Luxemburgo, reg. Valona)
- Informante 23.1 (1940, Chassepierre, prov. Luxemburgo, reg. Valona, abuela)

24. Informante 24 (1988, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 24.1 (1952, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona, madre)
- Informante 24.2 (1953, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona, padre)
- Informante 24.3 (1986, Tournai, prov. Hainaut, reg. Valona, hermano)

25. Informante 25 (1988, Uccle, reg. Bruselas-capital)
- Informante 25.1 (1989, Namur, prov. Namur, reg. Valona, amiga)
- Informante 25.2 (1958, Etterbekk, reg. Bruselas-capital, madre)
- Informante 25.3 (1984, Etterbeek, reg. Bruselas-capital, Bélgica, amigo)

26. Informante 26 (1989, Mouscron, prov. Hainaut, reg. Valona)
- Informante 26.1 (1932, Lieja, prov. Lieja, reg. Valona, abuela)
- Informante 26.2 (1930, Lieja, prov. Lieja, reg. Valona, abuelo)

27. Informante 27 (1988, Anderlecht, reg. Bruselas-capital)
- Informante 27.1 (1961, Rotterdam, Paises Bajos, madre)
- Informante 27.2 (1991, Ottignies, prov. Brabante Valon, reg. Valona, hermano)

28. Informante 28 (1988, México D.F.)
- Informante 28.1 (1986, Uccle, reg. Bruselas-capital, amiga de Informante 28)
- Informante 28.2 (1938, Lillois, prov. Brabante Valon, reg. Valona, abuela)
- Informante 28.3 (1968, Nivelles, prov. Brabante Valon, reg. Valona, padre)

29. Informante 29 (1988, Etterbeek, reg. Bruselas-capital)
- Informante 29.1 (1993, Etterbeek, reg. Bruselas-capital, hermana)
- Informante 29.2 (1961, Uccle, reg. Bruselas-capital, padre)
- Informante 29.3 (1957, Etterbeek, reg. Bruselas-capital, madre)

30. Informante 30 (1987, Etterbeek, reg. Bruselas-capital)
- Informante 30.1 (1987, Uccle, reg. Bruselas-capital, amigo)
- Informante 30.2 (1958, Saint Gérard, prov. Namur, reg. Valona, madre)
- Informante 30.3 (1957, Elisabethville, ex Congo Belga, padre)

31. Informante 31 (1988, Bruselas, reg. Bruselas-capital)
- Informante 31.1 (1982, Bruselas, reg. Bruselas-capital, hermana)
- Informante 31.2 (1949, Bruselas, reg. Bruselas-capital, padre)
- Informante 31.3 (1948, Bruselas, reg. Bruselas-capital, madre)

3. DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL PAREMIOGRÁFICO

El número total de paremias recopiladas asciende a 386, casi todas agrupadas dentro de las paremias populares y pertenecientes a varias categorías:

- Proverbes : *Qui vole un œuf vole un bœuf, Qui aime bien châtie biens.*
- Dictons : *S'il pleut à la Saint Médard, il pleuvra 40 jours plus tard*.
- Phrases proverbiales : *L'habit ne fait pas le moine, L'argent ne fait pas le bonheur.*
- Locutions proverbiales : *Bien faire et laisser braire.*

El mayor número de unidades recogidas corresponde a la categoría paremiológica de las *phrases proverbiales* (259), seguidas de los *proverbes* (101), los *dictons* (11), las *locutions*

proverbiales (3) y las paremias cultas[6] (12). Dentro de los 101 *proverbes*, la mayoría son de origen popular, como *Qui va à la chasse perd sa place, Rira bien qui rira le dernier*, aunque también se han recopilado 12 paremias de origen culto, como *Œil pour œil dent pour dent, Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse, Je pense donc je suis, Le sort en est jeté (alea jacta est), Honni soit qui mal y pense.*

Entre los *dictons* recopilados, hay más relacionados con la meteorología (*A la Chandeleur, l'hiver s'en va ou prend vigueur*) que con el tiempo (*A la Sainte Catherine tous les arbres prennent racine).* Se ha recopilado también un *dicton de la croyance*, una paremia que recoge creencias y mitos de origen rural: *Araignée du matin, chagrin ; araignée du soir, espoir.*

Las *phrases proverbiales*, por lo general, carecen de rima y son unimembres: *La nuit porte conseil, Les murs ont des oreilles, Tous les chemins mènent à Rome*. En ocasiones, formulan una orden o mandato: *Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud, Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs.*

Los *proverbes dialogués* también aparecen en la memoria paremiológica de los informantes consultados, como *Il ne faut jamais dire : « Fontaine je ne boirai jamais de ton eau ».*

En la recopilación figuran *locutions proverbiales* o expresiones proverbiales[7], unidades lingüísticas a caballo entre las paremias y las locuciones propiamente dichas, del tipo: *Bien faire et laisser braire.*

Aunque hemos localizado algunas locuciones verbales y otras expresiones idiomáticas no vamos a tratarlas en este trabajo, por ser sólo de índole paremiológica. Sin embargo, este hecho muestra la dificultad existente en algunos informantes para distinguir con nitidez entre paremias y fraseologismos, pues sólo se les pedía que aportaran paremias.

3.1. Presencia de variantes

De las 386 paremias recopiladas 94 poseen variantes formales, esto es aproximadamente el 23.8% del total de paremias recogidas. El enunciado que más variantes ha presentado es el *proverbe: Quand le chat est parti, les souris dansent* (11 veces)

a) *Le chat parti, les souris dansent* (6 veces)
b) *Les chats partis, les souris dansent* (1 vez)
c) *Lorsque le chat n'est pas là, les souris dansent* (1 vez)
d) *Quand le chat n'est pas là les souris dansent* (6 veces)
e) *Quand le chat s'en va, les souris dansent* (1 vez)

También posee variantes la frase proverbial : *Avec des 'si' on mettrait Paris en bouteille* (7 veces)

a) *Avec des « si », on mettrait Paris dans une bouteille* (5 veces)
b) *Avec des « si » on met Paris en bouteille* (1 vez)
c) *Avec des « si », on met Paris dans une bouteille* (1 vez)
d) *Avec des « si » et des « mais » on mettrait Paris en bouteille et Lutèce en amphore* (1 vez)

Esta frase proverbial posee, a su vez, dos enunciados sinónimos, cuya primera parte es similar a la paremia en cuestión, pero con un final distinto.

e) *Avec des « si » on va à Paris sur le dos d'une souris* (1 vez)
f) *Avec des « si », on refait le* monde (1 vez)

[6] Las *paremias cultas* nacen y se emplean en el ámbito científico o culto, como la máxima, el aforismo, el axioma (Sevilla, 2002: 72).

[7] Las "expresiones proverbiales" se hallan en los límites del universo sapiencial, se trata de dos expresiones unidas por una conjunción y con sentido sentencioso: *Ir por lana y volver trasquilado* (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005: 15).

Le sigue otra frase proverbial, *Les cordonniers sont les plus mal chaussés* (7 veces), que presenta cuatro variantes distintas:

a) *Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés* (2 veces)
b) *Ce sont les cordonniers les plus mal chaussés* (2 veces)
c) *C'est toujours le cordonnier le plus mal chaussé* (1 vez)
d) *C'est le cordonnier qui est le plus mal chaussé* (1 vez)

3.2. Frecuencia por número de informantes

De las paremias recopiladas, destacan veinte por ser las más frecuentes y más empleadas por el total de usuarios, incluyendo en el recuento las variantes de las paremias. A continuación presentamos un cuadro en el que se refleja la paremia, su tipología paremiológica: 'FP' si se trata de una frase proverbial, 'R' si se trata de un refrán o *proverbe*, y 'RM-D' si se trata de un refrán meteorológico o *dicton*, junto con su frecuencia de aparición:

Paremia	Tipo paremia	Frecuencia
1) *L'habit ne fait pas le moine*	FP	34
2) *Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras »*	R	33
3) *Qui vole un œuf vole un bœuf*	R	32
4) *Qui aime bien châtie bien*	R	31
5) *Quand le chat est parti, les souris dansent*	R	26
6) *Pierre qui roule n'amasse pas mousse*	R	26
7) *Mieux vaut tard que jamais*	FP	26
8) *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué*	FP	25
9) *Rien ne sert de courir il faut partir à point*	FP	22
10) *Qui va à la chasse perd sa place*	R	22
11) *Après la pluie le beau temps*	RM-D	21
12) *Tel père tel fils*	R	20
13) *En avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qu'il te plaît*	RM-D	20
14) *Qui sème le vent récolte la tempête*	R	19
15) *Qui dort dîne*	R	19
16) *La nuit, tous les chats sont gris*	R	19
17) *L'argent ne fait pas le bonheur*	FP	19
18) *Qui ne risque rien n'a rien*	R	18
19) *Les bons comptes font les bons amis*	FP	18
20) *Qui se ressemble s'assemble*	R	17

Hemos señalado, dentro del corpus, que el número de frases proverbiales recopiladas es considerablemente mayor que el de refranes, pues hay 259 frases proverbiales frente a 101 refranes. No obstante, en lo que concierne a la frecuencia de uso, los refranes son los que parecen tener mayor uso. Como podemos observar en el cuadro, de las veinte paremias más repetidas por los informantes, 12 pertenecen a la categoría de 'refranes', 6 a la de 'frases proverbiales' y tan sólo 2 a la de 'refranes meteorológicos o *dictons*'.

Esta mayor presencia, en la competencia activa de los hablantes, de los refranes frente a las frases proverbiales, se debe fundamentalmente a que los primeros poseen ciertas características que facilitan su memorización y, por tanto, su permanencia en el universo sapiencial de los hablantes de una misma lengua. Dichas características mnemotécnicas como el bimembrismo, la rima, el ritmo y cierta brevedad hacen de los refranes unas estructuras fijas, unos moldes que permancecen fosilizados en la competencia activo-pasiva de los hablantes.

3.3. Frecuencia por edades de los informantes

En cuanto a las paremias más empleadas por edades, hemos clasificado los grupos por generaciones como en el apartado *2: Perfil de los informantes*, debido a que las paremias pertenecientes a la competencia activa de los hablantes son diferentes en función de la generación a la que pertenecen, Así, las generaciones de mayor edad conocen y emplean un mayor número de paremias relacionadas con las actividades agrícolas y diversos aspectos meteorológicos, los llamados *dictons* en francés, mientras que las generaciones más jóvenes emplean paremias relacionadas con otros aspectos sociales como el dinero y el amor.

Franja edades	Nº infomantes	Nº paremias	Media	Paremia más frecuente
1910-1940 - Abuelos	10	142	14.2	*A la Sainte Cathérine, tout arbre prend racine* (4 veces)
1941-1970 – Padres	38	532	14	*Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras »* (10 veces)
1971-2000 – Hijos	64	1078	16.84	*L'habit ne fait pas le moine* (24 veces)

A continuación mostramos un cuadro con las diez paremias más frecuentes recopiladas entre los tres grupos.

1ª Generación: 1910-1940	2ª Generación: 1941-1970	3ª Generación: 1971-2000
A la Sainte Cathérine, tout arbre prend racine - 4	*Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras »* - 10	*L'habit ne fait pas le moine* - 24
Les bons comptes font les bons amis - 4	*Qui aime bien châtie bien* - 10	*Qui vole un œuf vole un bœuf* - 23
Il n'y a pas de sot métier, il n'y a que de sottes gens - 3	*L'habit ne fait pas le moine* - 8	*Qui aime bien châtie bien* - 21
Les petits ruisseaux font les grandes rivières - 3	*Rien ne sert de courir il faut partir à point* - 8	*Pierre qui roule n'amasse pas mousse* - 20
Noël au balcon, Pâques au tison – 3	*Il vaut mieux tard que jamais* - 7	*Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras »* - 19
Petit à petit l'oiseau fait son nid – 3	*Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué* - 7	*Quand le chat est parti/n'est pas là, les souris dansent* - 19
Toute vérité n'est pas bonne à dire – 3	*Après la pluie le beau temps* - 7	*En avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qu'il te plait* - 18
Une hirondelle ne fait le printemps - 3	*Qui dort dîne* - 7	*Un de perdu, dix de retrouvés !* - 17
A chaque jour suffit sa peine - 2	*Aide-toi et le ciel d'aidera* - 6	*Qui va/part à la chasse perd sa place* - 17
A tout Seigneur tout honneur - 2	*Bien mal acquis ne profite jamais* - 6	*Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué* - 17

En el grupo de la generación nacida entre 1910 y 1940 abundan aquellas paremias referidas a aspectos de la meteorología y de las actividades agrícolas: *A la Sainte Cathérine, tout arbre prend racine, Noël au balcon, Pâques au tison,* debido a que esta generación poseía una mayor relación con las labores del campo y pertenecían a un entorno más rural que el de las generaciones posteriores que protagonizaron el éxodo rural a mediados del siglo XX.

Las dos paremias más empleadas por la segunda generación, la nacida entre 1941 y 1970, *Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras »* y *Qui aime bien châtie bien* reflejan dos aspectos muy clarificadores de esta generación. La primera paremia muestra el espíritu de ahorro propio

de una generación que nace en las urbes y que debe enfrentarse al consumo de una manera completamente diferente a como los hacían sus antepasados en el campo; y la segunda, indica cómo esta generación de padres se encuentra enfrentada a la realidad de la educación de unos hijos que no aceptan determinadas normas. Resulta fácil imaginar a un padre negándole algún capricho a su hijo adolescente empleando como argumento el refrán: *Qui aime bien châtie bien.*

Por último, las dos paremias más empleadas por la tercera generación de informantes: (*L'habit ne fait pas le moine* y *Qui vole un œuf vole un bœuf*) presentan un contenido relacionado entre sí, debido a que ambas paremias se refieren a distintas particularidades del comportamiento: por un lado, el aspecto externo en el vestir, y, por otro, en el aspecto interno, en la manera de actuar.

Estas cerca de cuatrocientas paremias presentes en la competencia paremiológica de los informantes consultados constituyen un número considerable para tratarse de hablantes que utilizan cada vez menos este tipo de enunciados.

CONCLUSIONES

El desarrollo de esta actividad didáctica centrada en las paremias y enmarcada dentro de la enseñanza de FLE, nos ha proporcionado un interesante corpus de paremias que reflejan el grado de competencia paremiológica de hablantes francófonos de diversas regiones de Bélgica.

Este trabajo sirve de muestra para establecer un mapa paremiológico de la lengua francesa en una de las principales comunidades francófonas de Europa y nos permite establecer comparaciones con otros trabajos realizados en los que los informantes procedían de Francia. De este modo tratamos de averiguar la competencia paremiológica de los hablantes francófonos en la actualidad, distinguiendo su edad, género y procedencia geográfica.

El material paremiográfico recopilado, 394 paremias en lengua francesa y 9 en valón, destacan por presentar gran número de variantes y por contener diversas categorías paremiológicas, *proverbes* y *phrases proverbiales*, principalmente, pero también *dictons*, *locutions proverbiales* y un pequeño número de paremias cultas.

El material recopilado resulta de suma utilidad para la enseñanza de paremias en la clase de FLE. Asimismo, supone un avance en el establecimiento del mínimo paremiológico francés.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DEJARDIN, J. (1863): *Dictionnaire des Spots ou Proverbes Wallons*. Ouvrage Couronné par la Société Liégeoise de Littérature Wallonne. Liège : F. Renard, Éditeur. [http://www.archive.org/stream/dictionnairedess01dejauoft]

GARCÍA YELO, M.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): "La enseñanza de la paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las *Fables* de La Fontaine", *Anales de Filología Francesa*, 13: 131-146.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): "El refrán: síntesis de experiencia", *La palabra. Expresiones de la tradición oral*. Ed. Ángel Carril Ramos. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca, 71-93.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. Ed. por W. Mieder. Vermont: University of Vermont.

SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2006): "Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales", en *La cultura del otro: español en Francia, francés en España.* Universidad de Sevilla, 937-947.

SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2008): "El refranero hoy en Francia", *Paremia* 17: 209-222

SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2008): "Las paremias relativas al gallo en francés y en español: estudio traductológico e intercultural", *Estudios y análisis de Fraseología contrastiva: Lexicografía y Traducción.* Ed. Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta. Alicante: Universidad de Alicante, 165-188.

SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (en prensa): "Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas", *Texte, Genre, Discours*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

SEVILLA MUÑOZ; J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan; vida e interculturalidad del refrán.* Ed. Ángel Carril Ramos. Salamanca: Centro Cultural Tradicional. Diputación de Salamanca.

SEVILLA MUÑOZ; J.; DÍAZ, J. C. (1997): "La competencia paremiológica: los refranes", *Proverbium*, 14: 367-381.

MATERIAL PAREMIOGRÁFICO EN FRANCÉS RECOPILADO EN BÉLGICA

Junto a cada paremia indicamos el número de referencia del informante que lo ha citado. Dicho número se correponde con el listado transcrito en el punto 2 del presente artículo.

1) A beau mentir qui vient de loin (25.1, 26.1)
2) A bon chat, bon rat (3, 21, 21.1, 10.1)
3) A bon entendeur, salut ! (31.3)
4) A chaque jour suffit sa peine (3, 7.2, 8, 11.1, 13.4, 16.3, 21, 22, 24.1, 26, 26.1, 28.1, 31, 31.3)
5) À chaque pot son couvercle (2.3)
   a) Chaque pot a son couvercle (21.1)
6) A cœur vaillant rien d'impossible (11, 17.2, 26.1)
7) A l'impossible nul n'est tenu (1.4, 1.5, 1.6, 8, 16.3, 26, 31, 31.3)
8) A la Chandeleur, l'hiver meurt ou reprend vigueur (16.2)
   a) A la Chandeleur, l'hiver prend fin ou prend vigueur (23.1)
9) A la guerre comme à la guerre (26)
10) A la Sainte Catherine, tout arbre prend racine (6, 14.1, 23.1, 24.1)
   a) A la Sainte-Catherine, tout arbre prend racine (18)
   b) A la Sainte Catherine, tout bois prend racine (20.1, 28.2, 31.2)
   c) A la Sainte-Catherine, tout bois prend racine (1, 5.1)
11) A la Sainte Luce, les jours croissent du saut d'une puce et aux rois, on s'en aperçoit (24.1)
12) A malin, malin et demi (31.1, 31.2)
13) A père avare, fils prodigue (7.2)
14) A petit mercier, petit panier (21.1)
15) A quelque chose malheur est bon (2, 8, 16.3, 31.2)
16) A sotte question, point de réponse (9.1)
17) A tout Seigneur, tout honneur (1.5, 6.1, 11.2, 21, 21.1, 31.2)
18) A vaincre sans péril on triomphe sans gloire (10, 25.1, 26)
19) Aide-toi et le ciel t'aidera (4.1, 7.2, 13.1, 14.1, 29.3)
   a) Aide-toi, le ciel t'aidera (15.1, 31.2, 31.3)
20) Après l'effort, le réconfort (9, 15, 22)
21) Après la pluie le beau temps (16.2, 21, 21.1, 23.1, 24.3, 27.1, 29, 29.3, 31.3)
   a) Après la pluie, le beau temps (4.1, 5, 9, 6.1, 10, 22)
   b) Après la pluie vient le beau temps (2, 8, 11, 27, 31)

c) Après la pluie, vient le beau temps (1.4)
22) Après moi, les mouches (8.2)
23) Araignée du soir, espoir ; araignée du matin, chagrin (31.2)
   a) Araignée du matin, chagrin (25.3)
   b) Araignée du soir, espoir (3.1)
24) Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois (2, 9, 13.3, 17.1, 26.1)
   a) Au pays des aveugles, le borgne est roi (27)
   b) Au royaume des aveugles, le borgne est roi (1)
   c) Au pays des aveugles, les borgnes sont rois (10.1, 3)
   d) Au pays des borgnes, les aveugles sont rois (30.3)
25) Autant en emporte le vent (25.2)
26) Autres temps, autres mœurs (26.1)
27) Aux grands maux, les grands remèdes (8, 11.1, 16.3, 26, 26.1, 31, 31.3)
28) Aux innocents les mains pleines (31.3)
29) Avant l'heure, ce n'est pas l'heure ; après l'heure, ce n'est plus l'heure (22.1)
30) Avec des « si », on mettrait Paris dans une bouteille (1.1, 1.4, 24.1, 26)
   a) Avec des « si » on mettrait Paris en bouteille (5.2, 11, 16.3, 26.1, 27, 31, 31.1,)
   b) Avec des « si » on met Paris en bouteille (2)
   c) Avec des « si », on met Paris dans une bouteille (8.2)
   d) Avec des « si » et des « mais » on mettrait Paris en bouteille et Lutèce en amphore (21.1)
   e) Avec des « si » on va à Paris sur le dos d'une souris (9)
   f) Avec des « si », on refait le monde (8)
31) Avoine de février remplit les greniers (11.1)
32) Beaucoup d'eau a coulé sous les ponts (1.1)
33) Beaucoup de bruit pour rien (2)
34) Belle de loin, mais loin d'être belle (1.10)
35) Bien faire et laisser braire (1.5, 26.1, 31.3)
36) Bien mal acquis ne profite jamais (2, 11.1, 12.1, 16.1, 17, 18.3, 20.2, 21.1, 30.2)
37) Boire ou conduire, il faut choisir (1, 31, 31.1)
38) Bon chien chasse de race (8.1)
39) Bon sang ne saurait mentir (4)
40) Bon vin n'a point d'enseigne (8.4)
41) C'est au pied du mur qu'on reconnaît le maçon (21.1)
   a) C'est au pied du mur qu'on voit le mieux le mur (8.5)
42) C'est celui qui en parle le moins qui en pense le plus (18)
43) C'est celui qui tient la bouteille d'huile qui s'engraisse les mains (16.2)
44) C'est dans les vieux pots qu'on fait la bonne soupe (23.1)
45) C'est en forgeant qu'on devient forgeron (4, 7.2, 11, 12, 17.1, 21, 24, 25.1, 31.3)
a) C'est en forgeant que l'on devient forgeron (5, 8, 9, 10)
46) C'est en se plantant qu'on prend ses racines (5.3)
47) C'est en tombant qu'on apprend (1.10)
48) C'est l'exception qui confirme la règle (10, 1)
49) C'est l'hôpital qui se moque de la charité (1.4)
50) C'est la faim qui chasse le loup du bois (25.2)
51) Ca passe ou ça casse (1)
52) Café moulu, café foutu (2.3)
53) Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces (9, 21.1, 22, 27.1)
   a) Ce n'est pas au vieux singe que l'on apprend à faire la grimace (8)
   b) Ce n'est pas aux vieux singes que l'on apprend à faire la grimace (28.2)
   c) On n'apprend pas à un singe à faire des grimaces (31.1)
   d) On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces (4.1)
54) Ce n'est pas la barbe qui fait le philosophe (27.2)
55) Ce n'est pas le dernier picotin d'avoine qui engraisse l'âne (3.1)
56) Ce n'est pas toi qui fais luire le soleil (13.3)
57) Ce que femme veut, Dieu le veut (1.4, 1.8, 8, 13.2, 14.1, 22, 24.1, 25.1, 26, 31.3)
58) Ce qui est fait n'est plus à faire (5.1)
59) Ce sont les tonneaux vides qui font le plus de bruit (7.2, 29.3)
60) Cent fois sur le métier remettez votre ouvrage (6.1)
   a) Cent fois sur le métier, remet ton ouvrage (8.1)
61) Charbonnier est maître chez-soi (17.2)
62) Chacun chez soi et les brebis en seront mieux gardées (27)
63) Chacun pour soi et Dieu pour tous (8, 26.2)
64) Chaque chose en son temps (21, 26)
65) Charité bien ordonnée commence par soi-même (26.2)
   a) Charité ordonnée commence par soi-même (1.5)
66) Chassez le naturel il revient au galop (8, 21, 26)
67) Chat échaudé craint l'eau froide (3, 4.1, 5.1, 6.1, 7.2, 23.1, 24.1, 24.3)

68) Chien qui aboie ne mord pas (4, 11.2, 29.2, 31.1)
69) Chose promise, chose due (1, 1.1, 1.4, 1.5, 1.6, 16.1, 24.1, 26.2, 31)
70) Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire (1.5, 16.3, 21, 26.2)
71) Comme on fait son lit, on se couche (1.5, 3, 21.1, 31.1)
72) Dans le doute abstiens-toi (1.4, 2, 16, 24.1)
73) De ce que l'on ne sait pas, on ne se fait pas de mal (16.1)
74) De deux maux, il faut choisir le moindre (8, 22)
75) Demain est un autre jour (5, 5.1, 28.1)
76) Des goûts et des couleurs, il ne faut pas discuter (19)
    a) Des goûts et des couleurs, il ne faut pas en discuter (1.5)
    b) Les goûts et les couleurs, ça ne se discute pas (1.4, 31)
77) Deux avis valent mieux qu'un (1.4, 1.5, 2, 9)
78) Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es (1.6)
    a) Dis-moi ce que tu bois, je te dirai ce que tu dois (8.5)
    b) Montre-moi où tu habites et je dirai qui tu es (29.3)
79) Donner c'est donner, reprendre c'est voler (27, 1)
    a) Donner c'est donner, reprendre c'est reprendre (29.3)
80) En avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qu'il te plaît (1.4, 1.6, 1.8, 2, 4, 8, 9, 10, 14, 20.3, 20.4, 23, 24, 25, 26, 28.3, 31.1, 31, 31.2)
    a) En avril, ne te dépouille pas d'un fil; en mai, fais ce qu'il te plaît (1.3)
81) En juin, soleil qui donne n'a jamais ruiné personne (23)
82) Entre deux chemins prend toujours le plus difficile (25)
83) Entre le dire et le faire, il y a la mer (16)
84) Fais ce que tu dois advienne que pourra (9)
85) Faute avouée à moitié pardonnée (10, 16, 19)
    a) Faute avouée est à moitié pardonnée (22.1)
    b) Une faute avouée est à moitié pardonnée (8)
86) Faute de grive, on mange des merles (3, 11.2, 20, 26.2)
87) Femme au boulot, homme au bistrot (8.1)
88) Femme au volant, mort au tournant (8, 9)
89) Femme qui rie, à moitié dans ton lit (2.3, 6.2)
    a) Femme qui rit, femme à moitié dans ton lit (2)
90) Garde tes amis près de toi et tes ennemis encore plus près (25.3)
    a) Il faut garder ses amis près de soi mais ses ennemis encore plus près (27)
91) Gouverner c'est prévoir (7.2)
92) Heureux au jeu, malheureux en amour (1, 1.4, 8, 10)
    a) Malheureux au jeu, heureux en amour (22, 26)
93) Homme à lunettes, homme sans quéquette (21.1)
94) Honni soit qui mal y pense (31.3)
95) Il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille qu'à un riche d'entrer au Paradis (21.1)
96) Il est plus important de participer que de gagner (29.3)
    a) L'important c'est de participer (28)
97) Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud (1.5, 11.1)
    a) Il faut battre le fer quand il est chaud (31.3)
    b) Il faut battre le fer tant qu'il est encore chaud (8)
98) Il faut combattre le mal par le mal (5.2)
99) Il faut de tout pour faire un monde (24)
100) Il faut étendre les pieds à l'avenant de ses draps (16.1)
101) Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur (8.5)
102) Il faut laver son linge sale en famille (8, 9, 10)
    a) Le linge sale se lave en famille (21.1, 26)
103) Il faut manger pour vivre et non vivre pour manger (15.1)
104) Il faut mettre de l'eau dans son vin (1)
105) Il faut prendre le taureau par les cornes (1)
106) Il faut remettre l'église au milieu du village (4.1)
107) Il faut rendre à César ce qui appartient à César (11, 29)
    a) Il faut rendre à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui est à Dieu (1.5)
108) Il faut souffrir pour être belle (21)
109) Il faut tourner 7 fois la langue dans la bouche avant de parler (2, 12, 22)
    a) Il faut tourner sa langue 7 fois dans la bouche avant de parler (1.5, 23.1)
110) Il faut vaincre le mal par le mal (8.4)
111) Il n'est pire eau que l'eau qui dort (1.5)
    a) Il faut se méfier des eaux qui dorment (29.3)
112) Il n'y a de plaisir à donner qu'à recevoir (29.3)

113)Il n'y a pas de fumée sans feu (1.4, 1.5, 1.6, 6.1, 8, 10, 10.1, 11.2, 18.4, 22, 23.1, 24, 26, 26.1, 31, 31.1, 31.3)
114)Il n'y a pas de problèmes, il n'y a que des solutions (15.1)
115)Il n'y a pas de sot métier (1.5)
  a) Il n'y a pas de sots métiers, il n'y a que de sottes gens (26.1, 9.1)
b) Il n'y a point de sot métier (24.2)
116)Il n'y a pas de vent favorable pour un voilier qui n'a pas de destination (4.1)
117)Il n'y a pas pire aveugle que celui qui ne veut pas voir (8)
  a) Il n'y a pas pire sourd que celui qui ne veut pas entendre (6.3, 8, 10.1, 17.2, 30.3, 31.1)
b) Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre (26.1)
118)Il n'y a que la vérité qui blesse (1.1, 1.4, 1.5, 8, 12, 26.1, 27, 27.1, 29.3, 31, 31.3)
119)Il n'y a que les imbéciles qui ne changent pas d'avis (27, 31, 31.1)
120)Il ne faut jamais dire « Fontaine je ne boirai pas de ton eau » (21, 23, 26)
  a) Il ne faut pas dire « Fontaine je ne boirai pas de ton eau » (8, 20, 26.1, 27, 27.1, 29.3, 29.2, 31.1)
121)Il ne faut jurer de rien (2)
122)Il ne faut pas aller chercher midi à quatorze heures (1.2)
  a) Il ne faut pas chercher midi à quatorze heures (9, 31, 31.2)
123)Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre (31)
  a) Il ne faut pas avoir les yeux plus gros que le ventre (6)
124)Il ne faut pas couper la branche sur laquelle on est assis (5.1)
  a) Il ne faut pas couper la branche sur laquelle vous êtes assis (13.4)
125)Il ne faut pas couper les cheveux en quatre (5)
126)Il ne faut pas courir après les souliers d'un mort (13.2)
127)Il ne faut pas cracher dans la soupe (4.1)
128)Il ne faut pas jeter la manche après la cognée (26.1)
129)Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs (3, 11, 31, 31.1, 31.3)
  a) Il ne faut pas mettre la charrue devant les bœufs (7.2, 8, 10)
  b) Il ne faut pas attacher la charrue devant le bœuf (31.2)
  c) On ne met pas la charrue avant les bœufs (12.1)
130)Il ne faut pas mettre tous les œufs dans le même panier (6, 31.1, 31.2)
  a) On ne met pas tous les œufs dans le même panier (24.2)
  b) Mieux vaut ne pas mettre tous les œufs dans le même panier (29.3)
131)Il ne faut pas pousser bobonne dans les cactus (26, 5)
  a) Il ne faut pas pousser bobonnes dans les orties (9)
  b) 'faut pas pousser bobonne dans les orties (1)
132)Il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même (5.1, 7.2, 31)
  a) Il ne faut jamais remettre au lendemain ce que l'on peut faire aujourd'hui (29.3)
  b) Ne remets jamais à demain ce que tu peux faire aujourd'hui (4.1)
  c) Ne remettez pas au lendemain ce que vous pouvez faire aujourd'hui (13.4)
  d) Ne reporte pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui (27)
133)Il ne faut pas réveiller l'eau qui dort (27)
134)Il ne faut pas tenter le diable (21.1)
135)Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué (2.3, 5, 5.2, 6.1, 7, 8, 9, 10, 24.3, 24.1, 19.1, 20.2, 21.1, 22, 26, 27, 29.3, 30, 30.1, 31, 31.1, 31.2)
  a) Ne vendez pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué (13.2)
  b) On ne vend pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué (3, 12.2)
136)Il y a un commencement à tout (27.1)
137)Il y a loin de la coupe aux lèvres (26.1)
138)*In vino veritas...sed in aqua sanitas* (14)
139)Jamais deux sans trois (1, 1.1, 20, 20.3, 20.4, 24.3, 27, 29.3)
  a) Jamais deux sans trois et la troisième, c'est la bonne (24.1)
  b) La troisième c'est la bonne (24.3)
140)Je pense donc je suis (2.3)
141)Jeu de mains, jeu de vilain (9, 10, 25.3, 27, 31.3)
  a) Jeu de mains, jeu de vilains (8, 26)
  b) Jeu de mains, jeu de vilains (; jeu de pieds, jeu de curé) (8.3, 31)
  c) Jeux de main, jeux de vilain (25.2)
  d) Jeux de mains, jeux de vilains (6.3, 28.1)
142)L'amitié finit parfois en amour, mais rarement l'amour en amitié (1.9)
143)L'amitié naît de silence, l'amour en meurt (15)
144)L'air ne fait pas la chanson (2, 2.3, 8.4, 9, 11.2, 21, 23.1, 25.3, 26.1)

145)L'amour a ses raisons que la raison ne connaît pas (29.3)
   a) Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point (1.9, 26)
146)L'amour c'est comme le beurre, ça rend tout meilleur (1)
147)L'amour commence toujours par une dispute (31.1)
148)L'amour est le regard du cœur (2.3)
149)L'amour n'a pas de prix (29.3)
150)L'amour rend aveugle (2, 2.3, 22, 25, 31, 31.1,)
151)L'appétit vient en mangeant (1.4, 1.6, 10, 16.3, 21, 24.1, 5, 25.1, 31, 31.3)
   a) L'appétit vient en mangeant, la fortune en dormant (9)
152)L'argent n'a pas d'odeur (5.2, 8, 10, 11.1, 20.1, 23.1, 25.1, 26, 29.3, 31, 31.2, 31.1)
153)L'argent ne fait pas le bonheur (1.11, 2, 2.3, 9, 10, 13, 17.2, 18, 19, 23.1, 27, 29, 29.3, 31, 30.3)
   a) L'argent ne fait pas le bonheur mais il contribue (2, 5, 8, 25)
154)L'argent ne pousse pas sur les arbres (13)
155)L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt (8.5, 15.1, 25.3, 29.1, 29.3)
   a) Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt (8, 27.1, 28.2)
   b) La vie appartient à ceux qui se lèvent tôt (22.1)
156)L'enfer est pavé de bonnes intentions (26.2)
157)L'erreur est humaine (27.1, 29.1)
158)L'espoir fait vivre (21, 26, 27.1, 31)
159)L'exception confirme la règle (1.4, 21, 24, 26.2)
160)L'habit ne fait pas le moine (1, 1.2, 1.4, 2, 2.3, 3.1, 4.1, 7, 5.3, 8, 9, 10, 12, 13.2, 15, 18.2, 19.1, 20.1, 21, 21.1, 22, 23.1, 24, 25, 25.2, 26, 27.1, 27, 27.2, 29, 29.1, 31, 31.1, 31.3)
161)L'herbe est toujours plus verte ailleurs (1, 18.3)
   a) L'herbe est toujours plus verte chez le voisin (8, 22)
   b) L'herbe est toujours plus verte chez son voisin (27)
   c) L'herbe est toujours plus verte dans le pré du voisin (21)
162)L'homme est un loup pour l'homme (6.2, 8.4, 14, 22, 31.1)
163)L'intention vaut le fait (17)
164)L'occasion fait le larron (2, 2.2, 8, 9, 10, 11.1, 17.1, 21, 25, 26, 31.1)
165)L'union fait la force (7.1, 7.2, 26, 29.1)
166)La brebis galeuse ne fait pas le troupeau (6.1)
   a) Une pomme pourrie gâte tout le panier (8)
167)La critique est aisée, l'art est difficile (15.1)
168)La culture c'est comme la confiture, moins on en a, plus on l'étale (21, 31)
169)La fin justifie les moyens (1.4, 3, 8, 17.1, 18, 20.1, 21, 26, 26.2, 29.3, 31)
170)La foi déplace des montagnes (25.1)
171)La fortune sourit aux audacieux (7.2, 26.2)
   a) La chance sourit aux audacieux (31, 31.1)
172)La fortune vient en dormant (2)
173)La hâte vient du diable (4.1)
174)La mauvaise monnaie chasse la bonne (7.2)
175)La mesure de l'amour est l'amour sans mesure (29.1)
176)La nuit porte conseil (16.1, 10, 31, 25, 1.4, 1.5, 1.6)
177)La nuit, tous les chats sont gris (1.5, 2, 2.3, 4.1, 8, 9, 10.1, 10, 11.1, 13.2, 16.1, 18, 22, 25, 26, 27, 29, 31, 31.2)
178)Là où est le trésor, là aussi est ton cœur (29.3)
179)Là où le brasseur passe, le boulanger ne passe plus (25.3)
180)La parole est d'argent, le silence est d'or (1.1, 7.2, 10, 23.1)
   a) La parole est d'argent, mais le silence est d'or (14)
   b) Le silence est d'or, la parole est d'argent (8, 6.1, 19.1, 31, 31.2)
181)La peur donne des ailes (29.3)
182)La plus belle femme du monde ne peut donner que ce qu'elle a (10.1, 21)
   a) La plus belle femme du monde ne sait donner que ce qu'elle a (29.3)
   b) La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a (26.2, 31.3)
183)La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre (21.1)
   a) La pomme ne tombe jamais loin du pommier (1.7, 23.1)
184)La première impression est toujours la bonne (25.1)
185)La raison du plus fort est toujours la meilleure (8, 7.2, 11.1)
186)La souris ne fait jamais son nid dans l'oreille du chat (16)
187)La vengeance est un plat qui se mange froid (8, 17, 25, 29.1, 29.3, 31.2, 31)
   a) La vengeance est un plat qui se déguste froid (2.3)
188)La vérité sort de la bouche des enfants (1.11, 13, 21, 22, 24, 26, 27, 27.1, 31, 31.1)
189)La vie est un choix (5.1)
190)La vie ne tient qu'à un fil (29.3)
191)La violence engendre la violence (5.3)

192)Laissez pisser le mouton, il ne pissera pas toujours (13.3)
193)Le chien aboie, la caravane passe (7.1)
  a) Chien aboie, la caravane passe (13.1)
  b) Les chiens aboient, la caravane passe (1.5, 17.2, 21.1, 25.1)
  c) Quand le chien aboie, la caravane passe (3.1)
194)Le hasard fait bien des merveilles (29.3)
  a) Le hasard fait bien les choses (29)
195)Le jeu n'en vaut pas la chandelle (13)
196)Le loup est dans la bergerie (2)
197)Le mieux est l'ennemi du bien (9, 14, 31.1)
198)Le soleil lui pour tout le monde (1.5)
199)Le sort en est jeté (*alea jacta est*) (24.3, 29.2)
200)Le temps c'est de l'argent (1.5, 7.2, 19, 24.2, 29.1, 29.3, 31, 31.2, 31.3)
201)Le travail c'est la santé (31.1)
  a) Le travail c'est la santé (ne rien faire c'est la préserver) (31)
202)Le travail forme la jeunesse (29.3)
203)Lentement mais sûrement (1.9, 2.3, 8, 12, 31.3)
204)Les apparences sont trompeuses (10, 24)
205)Les arbres ne montent pas jusqu'au ciel (10.1)
206)Les bons comptes font les bons amis (1, 1.1, 1.4, 1.5, 1.6, 6, 8, 10, 11.1, 12, 21.1, 23.1, 24.2, 26.2, 29.3, 31, 31.2, 31.3)
207)Les chiens ne font pas des chats (23.1)
208)Les conseilleurs ne sont pas les payeurs (1.5, 31.2)
209)Les corbeaux se cachent pour mourir (29.3)
210)Les cordonniers sont les plus mal chaussés (1.4, 1.6, 9, 11.1, 21, 31.2, 31.3)
  a) Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés (8, 31.1)
  b) Ce sont les cordonniers les plus mal chaussés (10.1, 25)
  c) C'est toujours le cordonnier le plus mal chaussé (10)
  d) C'est le cordonnier qui est le plus mal chaussé (26.1)
211)Les gens heureux n'ont pas d'histoire (29.3)
212)Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs (17.2)
  a) C'est ceux qui en disent le plus qui en font le moins (4)
213)Les grands esprits se rencontrent (1.4)
214)Les gros poissons mangent les petits (7.2)
215)Les jours se suivent et ne se ressemblent pas (1.5, 2.1, 16.2)
216)Les loups ne se mangent pas entre eux (26.1)
217)Les murs ont des oreilles (1.4, 1.5, 1.6, 13.4, 16.2, 27.1, 29.1, 31, 31.1, 31.3)
218)Les opposés s'attirent (1, 2.3)
  a) Les extrêmes s'attirent (25)
  b) Les contraires s'attirent (10, 24)
219)Les paroles s'en vont, les écrits restent (18.3)
  a) Les paroles s'envolent les écrits restent (2, 29.3)
220)Les petits ruisseaux font les grandes rivières (1.5, 4, 6.1, 10.1, 11.2, 16.1, 19.1, 25, 29.2, 31.2)
  a) Les petites rivières font les grands fleuves (23.1)
221)Les premiers seront les derniers (2.3, 17.2, 29)
222)Les rats quittent le navire (2)
223)Les regrets sont vains et superflus (21)
224)Les voyages forment la jeunesse (25.1, 31, 31.1)
225)Loin des yeux, loin du cœur (1.4, 1.5, 10, 15.1, 21, 26.1, 27, 27.1, 31, 31.3)
226)Mains froides cœur chaud (27, 27.1)
  a) Froid aux mains, chaud au cœur (1.6, 10)
227)Maison de paille où l'on rit vaut mieux qu'un palais où l'on pleure (10)
228)Mariage pluvieux, mariage heureux (1, 1.5, 1.11, 8.2, 10)
229)Mes amis seront mes ennemis et mes ennemis seront mes amis (29.3)
230)Mieux vaut avoir affaire à Dieu qu'à ses saints (2, 9, 26.1)
231)Mieux vaut avoir des remords que des regrets (12)
232)Mieux vaut dormir sur ses deux oreilles (29.3)
233)Mieux vaut être pauvre et vivre comme un riche que d'être riche et de vivre comme un pauvre (4.1)
234)Mieux vaut être seul que mal accompagné (2.3, 5, 12, 27, 12, 18.2, 26)
  a) Il vaut mieux être seul que mal accompagné (8)
235)Mieux vaut prévenir que guérir (3.1, 4, 7.2, 8, 12.1, 16, 22, 27, 27.1, 29.3, 31, 30.1)
  a) Il vaut mieux prévenir que guérir (1, 5.3, 21)
236)Mieux vaut rire que pleurer (29.3)
237)Mieux vaut tard que jamais (1.1, 1.4, 1.5, 4.1, 5, 7.2, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 20, 20.1, 21, 21.1, 22, 24.1, 26, 27, 29, 30.1, 31, 31.3)
  a) Il vaut mieux tard que jamais (27.2, 31.1)
238)Mieux vaut un oiseau dans la main que deux dans la haie (22)
239)Mieux vaut vivre que mourir (29.3)
240)Mon verre est petit mais je bois dans mon verre (22)
241)N'écoute pas ton médecin, comme lui boit ton vin (29.3)

242)N'éveillez pas le chat qui dort (1.5)
243)Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse/fit (1.5, 26.2)
   a) Ne fais pas à l'autre ce que tu n'aimerais pas que l'on te fasse (5.2)
   b) Il ne faut jamais faire aux autres ce que l'on ne voudrait pas que l'on nous fasse (26)
244)Ne jamais dire « jamais » (1)
245)Ne mord pas la main qui te nourri (8.5)
246)Nécessité fait loi (2, 9)
247)Noël au balcon, Pâques au tison (1.2, 10, 14, 19.1, 23.1, 24.1, 25, 26.2, 31.2)
248)Nul n'est prophète dans son pays (9, 31.2)
   a) Nul n'est prophète en son pays (1.5, 2, 4.1, 10.1, 11, 25.1, 31, 31.1, 31.3)
249)Œil pour œil, dent pour dent (1.4, 1.6, 24.1, 25.3, 28, 29.3, 31)
250)On a rien sans rien (4)
251)On a toujours besoin d'un plus petit que soi (8, 10, 13.2, 16.2, 21)
   a) Aussi puissant qu'on soit, on a toujours besoin d'un plus petit que soi (22)
252)On honore les saints comme on les connaît (26.2)
253)On n'a que le bien qu'on se donne (8)
254)On n'achète pas un chat dans un sac (24.2)
255)On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre (14, 22)
   a) On n'attrape pas les abeilles avec du vinaigre (26)
256)On n'est jamais aussi bien servi que par soi-même (9, 21, 24.1, 31, 31.3)
   a) On n'est jamais mieux servi que par soi-même (8, 15, 25, 28.3)
   b) On ne prend pas les mouches avec du vinaigre (31.3)
257)On n'est jamais trahi que par les siens (8)
258)On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs (3, 11.2, 12.1, 17.2, 19, 31.1, 31.2, 31.3)
259)On ne peut pas avoir le beurre, l'argent du beurre (26, 31, 31.1)
   a) On ne peut pas avoir le beurre, l'argent du beurre et le sourire de crémière (10)
260)On ne peut pas courir deux lièvres à la fois (31.1)
   a) Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois (23.1)
   b) Il ne faut pas courir deux lapins à la foi (27)
   c) A courir deux lièvres à la fois on n'en attrape aucun (8)
261)On ne peut pas être à la fois au four et au moulin (8)
   a) On ne peut pas être au champ et à la ville en même temps (5)
262)On ne prête qu'aux riches (3)
263)On passe une moitié de sa vie à attendre ceux qu'on aimera et l'autre moitié à quitter ceux qu'on aime (1.9)
264)On récolte tout ce que l'on sème (29.3)
265)On reconnaît l'arbre à ses fruits (1.5, 2, 9, 17)
266)On voit plus facilement la paille dans l'œil de son voisin que la poutre dans le sien (19.1, 22, 25.1)
267)Parfois on accuse la pomme parfois le pommier (2.1)
268)Pas de bras, pas de chocolat (8.5, 27)
269)Pas de nouvelle, bonne nouvelle (1.1, 1.4, 1.5, 1.6, 12.1, 13.4, 16.1, 25)
270)Patience et longueur de temps font plus que force et rage (21)
271)Pauvreté n'est pas vice (26.2, 31.2)
272)Persévère et tu réussiras (21)
273)Petit à petit l'oiseau fait son nid (1.5, 2, 3, 4, 5.2, 8, 9, 10.1, 16.3, 21, 21.1, 23.1, 27.1, 29.3, 31.2, 31.3)
274)Petit oiseau deviendra grand pourvu que Dieu lui prête vie (6.1)
275)Petite étincelle engendre grand feu (27.1)
276)Petite pluie abat grand vent (13.3, 31.1)
277)Petits enfants, petits ennuis ; grands enfants, grands ennuis (29.3)
278)Pierre qui roule n'amasse pas mousse (1.9, 1.10, 2, 2.3, 3, 4.1, 7, 8, 9, 11, 13.4, 14, 14.1, 14.2, 18.2, 20.3, 21, 22.1, 23.1, 25.3, 27, 29.3, 31, 31.1, 31.2)
   a) La pierre qui roule n'amasse pas mousse (29)
279)Plaie d'argent n'est pas mortelle (26.2)
   a) Plaie d'argent n'est point mortelle (13.3)
280)Pluie du matin n'arrête pas le pèlerin (22.1)
   a) La pluie du matin n'arrête pas le pèlerin (2)
281)Plus on est de fous plus on rit (1, 1.4, 1.5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 21, 24.1, 31)
282)Plus tu auras de choses dans tes bagages, plus il te sera dur de partir (21)
283)Point de péril en la demeure (10)
284)Point de roses sans épines (31.2)
285)Pour vivre heureux, vivons cachés (15.1, 29.3)
286)Premier arrivé, premier servi (18)
287)Prudence est mère de sûreté (4, 25.1)
288)Qu'importe le flacon pourvu qu'on ait l'ivresse (10)
289)Quand ça va bien, tout va bien ; quand ça va mal, tout va mal (7.2)
290)Quand il n'y en a plus, il y en a encore (5)

291)Quand l'appétit va, tout va (2)
292)Quand l'homme de 100 kilos parle, l'homme de 60 écoute (8.5)
293)Quand la grande autoroute est ensanglantée mieux vaut emprunter un petit chemin boueux (1.8)
294)Quand le chat est parti, les souris dansent (1.5, 7.2, 8, 10, 14.2, 16.3, 21, 25, 27, 27.2, 30)
  a) Le chat parti, les souris dansent (1.1, 1.4, 29, 31, 31.3)
  b) Les chats partis, les souris dansent (24.1)
  c) Lorsque le chat n'est pas là, les souris dansent (3)
  d) Quand le chat n'est pas là les souris dansent (2, 7.1, 13.2, 22, 24, 26)
  e) Quand le chat s'en va, les souris dansent (3.1)
295)Quand le riche s'enrhume, le pauvre attrape la grippe (21)
296)Quand le sage montre le ciel, l'imbécile regarde le dos (6.3)
297)Quand le vin est tiré il faut le boire (21.1)
298)Quand on a une mauvaise tête, il faut avoir de bonnes jambes (9.1)
299)Quand on aime on ne compte pas (19, 31, 31.2)
300)Quand on cherche on trouve (29)
301)Quand on parle du loup on en voit la queue (2, 8)
302)Quand on se couche avec un chat, on attrape ses puces (17.2)
303)Qui a bu boira (1.5, 2, 8, 9, 12.1, 21, 21.1, 25.1, 31.2)
304)Qui a vu, verra (3.1)
305)Qui aime bien châtie bien (1.2, 1.6, 1.9, 2, 3, 4, 5, 6.2, 8, 9, 10, 10.1, 11.2, 12.1, 14.1, 14.2, 15, 15.1, 18.2, 19.1, 22, 23, 24, 25, 27, 27.1, 27.2, 29.1, 29.3, 31, 31.1)
306)Qui cherche trouve (1, 8, 28.2, 29.3, 31.2)
307)Qui donne aux pauvres prête à Dieu (1.5)
308)Qui donne vite donne deux fois (1.2)
309)Qui dort dîne (2, 6.1, 9, 10, 11.2, 16.2, 20.1, 21, 24.1, 25, 25.3, 26.2, 27, 27.1, 29.3, 31, 31.1, 31.2, 31.3)
310)Qui fait le malin *tche* (tombe) dans le ravin (1.9, 6, 8, 9, 18.1, 22.1, 26, 28.1)
311)Qui mange une noix de coco fait confiance à son anus (26)
  a) Qui avale une noix de coco fait confiance à son anus (22.1)
312)Qui n'avance pas recule (29.2)
313)Qui ne dit mot consent (1.5, 8, 11.1, 12, 13.1, 17, 22, 27, 28, 29.3, 31, 31.2, 31.3)
  a) Qui ne dit rien consent (7, 7.1)
314)Qui ne risque rien n'a rien (2, 9, 10, 11, 13.1, 24.2, 26.2, 27.1, 31.3)
  a) Qui ne tente rien n'a rien (1.1, 1.4, 7, 12.2, 22, 26, 27, 28.1, 31)
315)Qui paie ses dettes s'enrichit (1.5, 1.6, 29.3, 31.3)
316)Qui peut le plus peut le moins (2, 8, 13.4, 19, 31.1)
317)Qui pisse au vent, mouille sa chemise (22.1)
  a) Qui pisse contre le vent se rince les dents (8)
  b) Qui pisse contre le vent, s'en prend plein devant (6.2)
318)Qui remet à demain trouvera malheur en chemin (21)
319)Qui s'élève s'abaisse (29.3)
320)Qui s'y frotte s'y pique (1.6, 4, 8, 11.2, 14.1, 24.1, 31.2)
321)Qui se ressemble s'assemble (1, 1.4, 1.11, 2.3, 8, 9, 10, 12, 21, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 31.3)
  a) Qui se ressemblent, s'assemblent (7.1)
322)Qui sème le vent récolte la tempête (1, 1.5, 1.8, 6.2, 8, 9, 11.1, 12, 16.3, 17.1, 21, 22, 26, 25.1, 29, 30, 31, 31.1, 31.2)
323)Qui trop embrasse mal étreint (2, 8, 11.1, 13.3, 22, 23, 26.2, 30, 30.3)
324)Qui va à la chasse perd sa place (1.11, 5, 6.3, 9, 11, 13, 14.2, 20, 21, 22, 23.1, 24.1, 25, 27, 27.1, 29, 31, 31.2, 31.3)
  a) Qui part à la chasse perd sa place (2.3, 8)
  b) Qui part à la chasse perd sa place, qui revient chasse le chien/le coquin (8)
325)Qui va lentement va sûrement, et qui va sûrement va loin (7.2)
  a) Qui va piano va sano (9)
326)Qui veut aller loin ménage sa monture (1.1, 13.1, 16, 30.3, 31.1)
  a) Qui veut aller loin ménage sa biture (8.5)
  b) Qui veut voyager loin ménage sa monture (22, 28.2)
327)Qui veut la fin veut les moyens (13)
328)Qui veut la paix prépare la guerre (6.2, 7.1, 13.1, 20.2)
  a) Celui qui veut la paix prépare la guerre (22)
329)Qui veut noyer son chien dit qu'il a la rage (21, 21.1)
  a) Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage (3)
  b) Qui veut tuer son chien l'accuse de la rage (7.2)
330)Qui vivra verra (6.1, 8, 14.1, 24.3, 25, 25.3, 27, 27.1, 29.3)
331)Qui vole un œuf vole un bœuf (1, 1.6, 1.10, 2.3, 3, 4, 6.2, 8, 7.1, 9, 10, 11, 12, 13.3, 14,

16, 19.1, 20, 20.3, 21, 21.1, 22, 24, 26.2, 27, 27.1, 29.1, 29.3, 30.2, 31, 31.1, 31.2)

332)Quiconque se sert de l'épée, périra par l'épée (26.2)

333)Rares sont ceux qui tiennent l'échelle quand tu montes (8.5)

334)Regarde le tronc dans ton œil avant de regarder la brindille dans celui des autres (26)

335)*Rem tene, verba sequentur* (14)

336)Rien ne sert de courir il faut partir à point (2, 3.1, 5.1, 5.2, 7.2, 8, 10, 11, 20.3, 21, 21.1, 22.1, 25.3, 26, 9.2, 29.3, 30.1, 30.3, 31, 31, 31.2)

a) Rien ne sert de courir, il faut partir à temps (4.1)

337)Rira bien qui rira le dernier (1.4, 1.6, 4, 11, 16.3, 17.1, 19, 25.1, 27, 27.2, 31)

338)Rire c'est rire mais cracher en l'air et dire qu'il pleut, ce n'est plus rire (8.1)

339)Rome ne s'est pas fait en un jour (2, 16.2, 21, 26.2)

a) Paris ne s'est pas fait en un jour (21.1)
b) Le monde ne s'est pas fait en un jour (31.1)
c) La terre ne s'est pas faite en un jour (31.1)

340)S'il pleut à la Saint Médard, il pleuvra 40 jours plus tard (23.1)

341)Semaine dix, tu bosses ou tu bisses (6.2)

342)Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait (26.2)

343)Si ma grand-mère en avait ce serait mon grand-père (2)

344)Si on te frappe sur la joue droite, tends la joue gauche (29.3)

345)Si quelque chose peut mal tourner, alors ça tournera mal (7.2)

346)Si ton ami est borgne, regarde-le de profil (5.3)

347)Si tu donnes ta main, on te prend le bras (29.3)

a) Tend lui la main, il te prendra le bras (3.1)

348)Si tu donnes un poisson à quelqu'un qui a faim, il mangera un jour. Si tu lui apprends à pêcher, il mangera toute sa vie (22)

a) Si tu donnes un poisson à quelqu'un, il pourra manger un jour mai si tu lui apprends à pêcher, il pourra manger toujours (25.1)
b) Celui à qui tu donnes un poisson mangera un jour, celui à qui tu apprends à pêcher mangera toute sa vie (7.2)

349)Sois belle et tais-toi (27)

350)Souris à la vie et la vie te sourira (15)

351)Tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir (2.2, 8, 14)

352)Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise (21, 25.1, 29, 31.2)

a) Tant va la cruche à l'eau que bien vite elle se brise (31.1)
b) Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse (4.1, 7, 7.2, 8.1, 14.1, 31.3)
c) Tant va la cruche à l'eau qu'un jour elle se brise (6.3)

353)Tel est pris qui croyait prendre (6.1, 8, 10, 19, 20.1, 22, 26, 27, 30.2)

354)Tel père tel fils (1.4, 1.11, 2, 3, 7, 7.2, 8, 9, 10, 11, 14, 21, 21.1, 27, 24, 24.1, 26.2, 29.1, 31, 31.2)

355)Telle mère, telle fille (1.1, 7, 8, 11, 13, 15, 21, 31)

356)Tempérance et sobriété font le malheur du tavernier (8.5)

357)Tous les chemins mènent à Rome (8, 9, 10, 11, 12.2, 13.1, 22.1, 25.1, 29, 31, 31.2, 31.1)

358)Tous les goûts sont dans la nature (1.5, 24.1, 25.3, 31)

359)Tout ça ne nous rendra pas le Congo (20.4)

360)Tout ce qui brille n'est pas d'or (6.1, 8, 25.2, 29.3, 31.2)

361)Tout est bien qui finit bien (2, 7, 8, 9, 19, 19.1)

362)Tout flatteur vit au dépend de celui qui le flatte (29.2, 30.3)

a) Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute (21)

363)Tout grand samouraï ne doit craindre de devoir ensanglanter son sabre (1.8)

364)Tout vient à point à celui qui sait attendre (8, 31)

a) Tout vient à point à qui sait attendre (1.2, 6.1, 11.1, 12, 15, 17, 20.1, 22, 25, 25.1, 26, 27, 29, 31.1, 31.2)

365)Toute peine mérite salaire (1.6, 16.3)

a) Tout travail mérite salaire (31.1)
b) Chaque peine mérite salaire (22)

366)Toute vérité n'est pas bonne à dire (1.5, 21, 26.2, 31, 31.1, 31.2)

a) Toute vérité n'est pas toujours bonne à dire (19)

367)Toutes les bonnes choses ont une fin (25)

368)Trop de précautions nuit (2, 9)

369)Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras » (1, 1.10, 2, 3, 3.1, 4.1, 7, 7.2, 8, 9, 10, 11.1, 14, 14.1, 18.3, 20.1, 20.3, 21, 21.1, 22, 24, 24.1, 24.3, 25, 25.1, 30.3, 31.1, 31.3)

a) Mieux vaut un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras » (12.2, 2.3, 26, 27, 29.3)

370)Un âne ne bute jamais deux fois sur le même caillou (22.1)
a) Un âne ne trébuche jamais deux fois sur la même pierre (9.1)

371)Un de perdu, dix de retrouvés ! (1.5, 1.6, 1.9, 1.10, 1.11, 2.3, 3, 5, 10, 11, 20, 20.4, 21.1, 24, 27, 31, 31.1)

372)Un dessin vaut mieux qu'un long discours (31.2)

373)Un esprit sain dans un corps sain (29.2)

374)Un homme averti en vaut deux (5.1, 8, 9, 17.1, 22, 24, 24.1, 25.1, 29.3, 31)
a) Un homme tranquille en vaut deux (29.3)

375)Un mal en chasse un autre (2.3)

376)Un petit geste vaut mieux que rien du tout (29.3)

377)Un petit verre de vin, c'est toujours ça de moins dans la poche du médecin (22)

378)Une pomme le matin chasse le médecin (25.3)

379)Un pour tous, tous pour un (7.1)

380)Un train peut en cacher un autre (6)

381)Une bière en main, une bière en moins (13.1)

382)Une femme sans flamme est une femme sans charme (28)

383)Une fois n'est pas coutume (1.2, 28.3, 31.3)

384)Une hirondelle ne fait le printemps (1.5, 4, 7.2, 11.1, 19, 20.2, 21, 25.2, 31.2)
a) Les hirondelles ne font pas le printemps (25.1)
b) L'hirondelle ne fait pas le printemps (8, 6.3, 23.1, 26, 27)
c) Une hirondelle n'annonce pas le printemps (7)

385)Ventre affamé n'a point d'oreilles (8.4)
a) Ventre affamé n'a pas d'oreilles (25.3, 26.2)

386)Vouloir c'est pouvoir (1.5, 10)
a) Qui veut, peut (10, 20.1, 25.1)
b) Quand on veut on peut (5.3, 8, 12, 19, 19.1, 22.1)

MATERIAL PAREMIOGRÁFICO EN VALÓN

1) Ci ke rogneu, ki s'grett (1.2) [Qui est rogneux qu'il se gratte]
   a) Qu'il çi qu'est rogneux, s'grette (26.2) [Qui est rogneux qu'il se gratte]
2) Elle tin botik dessus des lit (2.1) [Elle tient boutique au-dessus de son lit]
3) O Noyé, vât mî on leup d'vins les tchamps qu'on laboureu (26.1) [Il vaut mieux un loup dans les champs à Noël qu'un laboureur]
4) Pus vî, pus sot (26.2) [Plus vieux, plus sot]
5) Qui fait s'malin, tché din l'ravin (26) [Qui fait le malin tombe dans le ravin]
6) Qui l'a one fie bin n' l'a nin todi mau (1.2) [Qui va une fois bien ne va pas toujours mal]
7) Qui vint d'chèt, grette (26.2) [Qui vient du chat, griffe]
8) Qwand on magne les boukètes à l'ouh, on magne les cocognes èl coulèye (26.1) [Quand on mange les bouquettes à l'extérieur, on mange les œufs de Pâques dans la cheminée]
   Boukètes: una especie de crepes de harina de trigo sarraceno que se preparan la víspera de Navidad.
9) Vert Noyé, blankès Pâques (26.1) [Vert Noël, blanches Pâques]